

Es war einmal... / Il était une fois... / C'era una volta... / Byl jednou jeden...

Isabel Baumann, enseignante d'allemand en primaire (Zep)
Ce projet a reçu le Premier prix au Concours eTwinning national 2009

Isabel Baumann qui enseigne l'allemand à l'école Piton B, à Piton –Saint Leu, Ile de La Réunion, vous présente ce projet qui a reçu le 1^{er} prix au Concours eTwinning National 2009. Elle vous le présente aussi sous forme de diaporama ([voir diaporama .ppt](#))

Résumé Les élèves (10-12 ans) de 5 pays, France, Allemagne, Autriche, Italie, et République Tchèque, travaillent sur les contes traditionnels. Chaque classe choisit un conte, le travaille en menant une série d'activités, linguistiques, artistiques, littéraires, culturelles et techniques pour le mettre en forme, diversifiée selon les classes (film vidéo, diaporama, dessin animé, banderoles, enregistrement audio d'une lecture, pièce de théâtre. Ensuite, les élèves commentent, comparent et échangent sur les différents travaux.

La/les langues du projet

La langue allemande nous réunit tous, langue en cours d'apprentissage pour les uns, maternelle pour les autres. L'ouverture au monde et à la diversité européenne est renforcée par le contact avec d'autres langues : contes en tchèque, échanges ponctuels en français et en italien.

Déroulement du projet – les étapes

Etape 1 : Faire connaissance mutuellement ([fiche activités de présentation](#))

- Présentation des pays et des régions de chacun : création d'une carte commune sur google.map
- Présenter la classe et chaque élève de façon individuelle en allemand (échange entre élèves).

Etape 2 : Les cinq classes travaillent chacune sur un conte traditionnel différent en allemand et préparent une présentation du conte sous des formes diversifiées selon les classes. Voici le déroulement du travail dans ma classe :

1. Découverte du conte.

Présentation du conte de Hansel et Gretel, l'auteur et son origine. Lecture du conte par le biais d'une présentation diaporama. Divers thèmes linguistiques sont étudiés lors de la lecture du conte. Thèmes : la famille, la maison, la forêt, les aliments, les sentiments, les tâches ménagères etc.

Les élèves complètent un livret personnel en y collant le texte du conte au fur et à mesure de l'avancement de l'histoire.

2. Entraide et travail d'écoute.

Pour une meilleure prononciation, mes élèves écoutent d'abord une bande audio que leurs partenaires allemands ont enregistrée pour nous.

3. Imagination et création.

Les élèves assemblent les images et les textes du conte sur une banderole (savoir assembler image et texte en allemand).

Chaque élève choisit une scène du conte qu'il illustre par un dessin. Les dessins réalisés en classe ou à la maison sont scannés par les élèves et diffusés sur notre espace virtuel eTwinning.

4. Echange et partage

Ecoute et lecture de la chanson du conte de Hansel et Gretel réalisée par les élèves allemands. Les élèves tchèques nous présentent le conte (Hansel et Gretel), réinterprété par un poète et un illustrateur tchèque. Ils nous lisent la poésie en tchèque (ficher audio, texte et image).

5. Approfondissement lexical

En classe nous choisissons ensemble les nouveaux mots en allemand pour les intégrer dans un dictionnaire du conte. Chaque élève illustre son propre petit dictionnaire.

6. Travail d'écoute et de prononciation

Les élèves créent une nouvelle bande son en allemand pour la présentation Powerpoint (avec Audacity, <http://audacity.sourceforge.net/>).

7. Interprétation et créativité

Le conte étudié est monté en pièce de théâtre pour être présenté aux autres élèves et aux parents. Les costumes et les décors sont créés par les élèves et les parents.

8. Le tournage

Le spectacle est filmé par les élèves et publié sur notre espace virtuel

9. Echange final et analyses comparatives

Les différentes présentations sont échangées et étudiées en classe. Les élèves comparent et commentent les travaux des classes partenaires.

Travail individuel et travail collectif

Dans le déroulement du travail, il y a des tâches qui sont réalisées par chaque élève, individuellement et d'autres qui sont réalisées en groupes :

Travail individuel	Travail collectif
<ul style="list-style-type: none"> - fiche de présentation individuelle en allemand avec photo - illustration d'une scène du conte - livret du conte (texte et image) - mini-dictionnaire du conte - divers contes inventés par des élèves autrichiens 	<ul style="list-style-type: none"> - présentation de la région et de la ville - présentation du conte sur une banderole (assembler image et texte en allemand) - lecture du conte par les élèves allemands pour une meilleure prononciation (fichier audio) - chant du conte en allemand (fichier audio et texte) - lecture du conte-poétique en tchèque (fichier audio, texte et image) - création d'une présentation PPT avec une bande son en allemand (avec Audacity) - création de PPT pour la présentation des personnages du conte par les élèves italiens en groupe de 3-4 élèves - création d'un dessin animé par les élèves autrichiens - création de costumes et décors pour la pièce de théâtre - mise en scène des pièces de théâtre - vidéos des spectacles

Le travail des élèves avec les TICE

Nous avons enregistré la quasi-totalité des productions sur notre espace virtuel eTwinning. Ainsi les élèves pouvaient voir le travail de leurs partenaires et leurs propres productions, en classe ou de façon individuelle et autonome, lors d'une récréation ou à la maison.

Le Twinblog est l'outil idéal pour suivre la progression du travail des classes partenaires et pour l'échange entre les enseignants.

Nous avons intégré divers outils TICE que l'on utilise habituellement dans l'apprentissage d'une langue étrangère :

- création de diaporamas Powerpoint ;
- utilisation de Audacity pour la bande son, <http://audacity.sourceforge.net/> ;
- création d'une carte commune sur Google.map, <http://maps.google.fr/> ;
- téléchargement de photos sur l'espace virtuel eTwinning ;
- films vidéo du résultat final (pièce de théâtre) ;

- réalisation d'un dessin animé ;
- logiciel voix à distance pour l'échange entre les enseignants.

L'accès aux productions des élèves :

- Notre Twinblog: <http://twinblog.etwinning.net/10549>
- Le dessin animé de "Rumpelstilzchen"
- La vidéo du spectacle "Hänsel und Gretel" sur
- La vidéo du spectacle "Rotkäppchen" sur
- La vidéo du spectacle "Lili die Grille"
- Le spectacle " Oté la Réunion"
- La carte des différents partenaires sur google map:
<http://maps.google.cz/maps/ms?ie=UTF8&hl=cs&t=h&msa=0&msid=113413266974080667203.00046725622564dc9d3a3&ll=49.553726,17.578125&spn=19.991429,35.15625&z=4&source=embed>

Evaluation

Ce projet a permis de travailler de façon vivante et originale sur une meilleure écoute et une bonne prononciation de la langue étrangère. Il suppose d'intégrer les TICE dans l'apprentissage d'une langue. Il a permis de rendre l'apprentissage d'une langue étrangère plus ludique et a renforcé l'implication de tous les élèves dans ce travail. Le partage et l'échange des connaissances culturelles et linguistiques s'est fait naturellement. Ce fût une véritable ouverture vers le monde pour mes élèves insulaires et en ZEP.

Il n'y a pas eu de réelles difficultés, juste un nouveau challenge. Ayant depuis 4 ans l'habitude de travailler avec une seule et même partenaire allemande, c'était un nouveau défi personnel de gérer un projet avec 5 partenaires européens. Nous avons réussi à synchroniser la progression à 5 partenaires, et le nombre de partenaires a, en fait, considérablement enrichi le projet de départ.

Ma satisfaction la plus grande est l'enthousiasme et la motivation totale des élèves pour ce projet ! Mais aussi la découverte pour beaucoup d'élèves de l'informatique et de l'Internet. Le plaisir d'enseigner à des élèves si demandeurs, créatifs et impliqués est vraiment renouvelé. Enfin, ce projet se développe, l'équipe des enseignants travaille avec de nouvelles classes et un nouvel objectif d'œuvres ouvertes à réaliser : des contes qui seront écrits par les élèves eux-mêmes.